

лагера Сомовит и не иска отново да се излага на подобни неприятни емоции.

Преводите на Яворов от Вентура според мен общо взето не подлежат на литературна оценка. Съвсем малко от тях може би са приемливи; преобладаващото множество обаче в езиково отношение са съвсем несъстоятелни. Но аз споменавам това издание преди всичко и затова, защото искам да обърна внимание, че преводите на Яворовите стихотворения стигат до все по-тесни кръгове - от началото на века, когато поетът среща една всеобща заинтересованост, без произведенията му да бъдат известни, през Първата световна война в Източна Германия са преведени един разказ и една пиеса от Яворов ("В полите на Витоша"), която беше поставена с успех от тогава водещия театър в гр. Зенфтенберг, където имаше много представления. Но извън границите на този театър пиесата, за съжаление, не можа да се разпространи по-нашироко. Едно готово за печат немско издание на всички произведения на Яворов, т.е. на стихотворенията му, на двете драми, на разказите "Хайдушки копнения" и биографията на Гоце Делчев, бе подготвено преди няколко години за Лайпцигското издателство "Реклам". Досега това издание, за съжаление, не е видяло бял свят в това издателство и няма и да види. За преводачи на стихотворенията бяха спечелени най-именитите лирици от Източна Германия. Аз мога да кажа, че тук за първи път има един задоволителен до степен на прекрасен поетически превод на цялата Яворова стихосбирка "Подир сенките на облаците" - "Еклезиаста" на българската литература, както я нарича Малчо Николов. Тази стихосбирка, взета сама по себе си, вероятно ще излезе в едно малко издателство в гр. Леверкузен, което си е поставило задачата да дава подслон на източноевропейските литератури, както досега са намирали, макар и идеологически ограничено, в Източна Германия.

Ако в бъдеще - което при ранга на Яворов никак не е изключено - едно голямо немско издателство се заеме с издаването на всички произведения на българския автор, то това в Германия, въпреки всички досега направени опити за възприемането на поета, ще бъде равно на новооткритие. Това би утвърдило в съзнанието на образованите слоеве на немската публика един значителен поет на европейския символизъм, който може би ще коригира, във всеки случай обаче по-скоро ще допълни, нейните представи за литературата от началото на нашия век.